



Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

TRABALLO DE FIN DE MESTRADO

(CRITERIOS DE ELABORACIÓN)

Mestrado en Tradución para a Comunicación internacional

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado tutor asignados.

Extensión

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

Estrutura

Portada

A estrutura da cuberta está colgada na web do MTCI (apartado TFM).

Índice

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicarse a páxina de comezo de cada unha delas.

Resumo

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se realizou o TFM.

Introdución

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como: o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describíranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

Corpo do traballo

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

Resultados (se procede)

Nesta sección expóranse os resultados obtidos no traballo.

Conclusións

Neste apartado verificarase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Farase tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que



Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

Bibliografía

A) LISTADO BIBLIOGRÁFICO FINAL

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

1.Libros:

ÁVILA, A. (1997) *La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

2. Capítulos de libros:

GOTTLIEB, H. (1992) «Subtitling – a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161-170.

3. Artigos en revistas ou xornais en formato papel:

[revista] MAYORAL, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11: 67-88.

[xornal] SMITH, A. (19/02/2005) «Bussiness Schools: bad for Bussiness?», *The Economist*: 23-26.

4. Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:

A bibliografía electrónica consultada citarase do mesmo xeito arriba exposto e incluíranse, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

KARAMITROGLOU, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

LOGAN, C., (9/08/2006) «The benefits of a longe distance relationship», *Financial Times*[en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en:www.ft.com

5. Informes oficiais:

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

B) REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS NO CORPO DO TEXTO (CITAS DE AUTORIDADE).

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993: 177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

1. Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas**, **sempre latinas**, por exemplo:



Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) «**el cine era mudo pero no silencioso**», ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía **«en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia»** (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera...

2. Se a súa lonxitude é maior de tres liñas irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom's Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

CRITERIOS DE AVALIACIÓN:

Valoración do TFM: 70 % da nota (puntuando de 0 a 7 no formulario TFM07)

Defensa: 30 % da nota (puntuando de 0 a 3 no formulario TFM07)

Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e aplicación dos coñecementos adquiridos durante o mestrado, a capacidade crítica e resultados obtidos. Tamén a adecuación da presentación escrita ás normas académicas.



Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

Valorarase que o modelo de análise empregado sexa coherente co exposto na introdución, que as achegas sexan orixinais e non se limiten a unha descrición ou reprodución de achegas doutras autoras ou autores, que se vexa unha actitude crítica e se saiban superar as dificultades ocorridas no transcurso do traballo.

Valorarase que os TFM se estruturen seguindo as seccións que debe ter un traballo académico, que a bibliografía sexa axeitada, que a redacción sexa correcta e académica. Neste sentido, teranse en consideración que se citen correctamente as fontes de autoridade, que se use un ton formal e que a lingua empregada teña o máximo de corrección ortográfica, gramatical e de estilo. Un traballo con faltas ortográficas e gramaticais e ton informal considerarase que non reúne as condicións mínimas para aprobar. A extensión do traballo deberá axustarse ao indicado, aceptándose unha variación dun 5%-10% á alza en relación coa extensión máxima fixada (non se admitirá esta variación en relación coa extensión mínima fixada).

Presentación oral do traballo. Cualificación outorgada polo tribunal do TFM.

Valórase a presentación de contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación, etc.). A exposición pódese apoiar nun pequeno guión ou material de soporte visual (presentación en ppt ou OpenOffice Impress, etc.), pero en ningún caso a presentación oral pode consistir na simple lectura dese material. **No apartado TFM da web está colgado un modelo de PPT.**

DEFENSA DO TFM

Convocar ao alumnado cada 30 minutos a partir das seguintes premisas:

- 15 minutos para a defensa do alumnado
- 7 minutos para as preguntas do tribunal
- 5 minutos para que o alumnado responda aquelas preguntas que estime oportunas.
- 3 minutos para deliberar a nota.

SUSPENSO E SOLICITUDE DE CAMBIO DE TITOR/A

Suspense

No caso de obteren a cualificación de suspenso, o tribunal de avaliación achegaralle ao estudante un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación en vindeiras avaliacións.

Solicitud de cambio de titor/a:

O alumnado terá o mesmo profesorado titor para 2 cursos académicos.